

Обнинская гимназия

Влияние других языков на становление английского языка

Филимонов Кирилл

6 «Б» класс

Научный руководитель:

Дёшина Ирина Александровна

Webster's New International Dictionary, 2nd Edition, 1934

(более 600 000 слов)

| | |
|--|------------|
| <i>Исконные английские слова (германского происхождения)</i> | <i>35%</i> |
| <i>Слова латинско-французского происхождения</i> | <i>40%</i> |
| <i>Слова скандинавского происхождения</i> | <i>15%</i> |
| <i>Слова, происходящие от иных языков (около 50 языков)</i> | <i>10%</i> |

Вопросы:

- ✓ *Насколько самостоятелен английский язык, или он попросту является неким гибридным языком?*
- ✓ *Каково значение в истории английского языка заимствований из других иностранных языков и чем оно определялось?*

Словарь живого английского языка

- ✓ 85% слов в произведениях художественной литературы - исконные английские слова. (У Шекспира – 86%, а у Чосера и Теннисона – 90%.)
- ✓ Даже в научной литературе, где используются термины иностранного происхождения, число исконных английских слов очень велико – 75–80%.

Кельтские заимствования

Всего не более 80 слов:

связанные с культами (*to curse* – проклинать, *cromlech* – постройка друидов),

с военным ремеслом (*javelin* – дротик; *pibroch* – военная песня),

названия некоторых животных (*hog* – свинья, *brock* – барсук)

некоторые географические названия (*Aberdeen*, *Dunbar*, *Ben Lomond*, *Kildare*).

Некоторые кельтские слова употребляются не только англичанами, но и во всем мире (*tory* – член консервативной партии, а по-ирландски – разбойник; *plaid* – плед; *clan* – племя; *whisky* – водка).

Скандинавские заимствования

| Древний скандинавский | Средний английский | Современный английский |
|-------------------------------------|--------------------------------------|---|
| <i>Angr</i> – горе, печаль | <i>Anger</i> – беда, несчастье, гнев | <i>Anger</i> - гнев |
| <i>Felagi</i> – товарищ, соучастник | <i>Felawe</i> – парень, товарищ | <i>Fellow</i> – парень, товарищ |
| <i>Fitja</i> – связывать | <i>Fitten</i> – устраивать | <i>Fit</i> – снабжать, прилаживать, устанавливать |
| <i>Veikr</i> – слабый | <i>Weik</i> – слабый | <i>Weak</i> - слабый |

Скандинавские заимствования

- ✓ С самого начала являются повседневными и общеупотребительными словами: *anger, angry, bath, call, cast, die, fellow, fit, get, hit, ill, leg, low, same, skill, skin, sky, take, till, they, their, want, weak* и др.
- ✓ Некоторые из скандинавских слов полностью заменили английские синонимы: *take* заменило среднеанглийское слово *niman*; а *they* заменило *hi*; или ограничили их употребление: *sky* вытеснило английское *heaven*, а *skin* – английское *hide*.

Производные слова из скандинавских заимствований

| Исходное слово | Производные слова |
|---|--|
| <i>hap</i> – случай, счастливая случайность | <i>haphazard</i> – случай, случайность; <i>haphazard</i> – случайный; <i>hapless</i> – несчастный, злополучный; <i>happen</i> – случаться; <i>happening</i> – случай, событие; <i>happy</i> – счастливый; <i>happily</i> – счастливо; <i>happiness</i> – счастье; <i>perhaps</i> - возможно |

Изменение структуры английского языка под влиянием скандинавских диалектов

Древний английский язык, подобно русскому, был языком **синтетическим** – где связь слов в предложении осуществляется путём изменения самих слов.

Влияние скандинавских диалектов способствовало **отпадению окончаний** в английских словах и превращению английского языка в **аналитический** язык – где связь слов в предложении выражается определённым порядком слов и с помощью служебных слов – предлогов и союзов.

Укорочение слов

✓ Происходит не только отпадение окончаний, но и выпадение слогов. Например, саксонское *habaidedeima*, сохраняя тот же смысл (имел), превращается в английское *had*.

✓ Нередко исчезают звуковые различия между частями речи.

Например: *I heard her name his name* – я слышал, как она назвала его имя, в первом случае *name* – глагол – назвала, а во втором – существительное – имя.

The water – вода; *to water* - набирать воду;

Down – вниз; *to down* – класть;

Best – лучший; *to best* – улучшать;

To run – бежать; *the run* – бег.

Французские заимствования

Французские слова, которые проникали в английский язык, в своей массе отражали положение, образ жизни и интересы знати или обозначали новые понятия, привнесённые нормандскими завоевателями.

Хотя со временем многие из этих слов стали повседневными и общеупотребительными.

Французские заимствования

- ✓ все слова, кроме *king* и *queen*, относящиеся к управлению государством, и большинство титулов знати: *reign* – царствовать, *government* – правительство, *crown* – корона, *state* – государство, *duke* – герцог, *peer* – пэр;
- ✓ слова, относящиеся к военному делу: *army* – армия, *peace* – мир, *battle* – битва, *general* – генерал, *enemy* – неприятель;
- ✓ юридические и церковные термины: *judge* – судья, *court* – суд, *crime* – преступление, *service* – церковная служба, *parish* – приход;
- ✓ слова, относящиеся к финансам, торговле и промышленности: *commerce* – торговля, *industry* – промышленность, *merchant* – купец;
- ✓ многие слова, обозначающие чувственные переживания, удовольствия и развлечения: *beauty* – красота; *comfort* – комфорт.

Французские заимствования

Примером социального характера французских заимствований является два ряда слов, которые были подмечены знаменитым Вальтером Скоттом:

названия домашнего скота (все исконно английские):
cow – корова; *calf* – теленок; *sheep* – овца; *swine* – свинья;

названия приготовленного мяса (все французского происхождения): *beef* – говядина; *veal* – телятина; *mutton* – баранина; *pork* – свинина.

Выводы

- ✓ Английский язык сохранил свое исконное анголосаксонское ядро.
- ✓ Влияние иностранных языков выразилось как в значительном расширении лексики английского языка, так и в глубоком изменении всей его структуры.
- ✓ Особенности влияния того или иного языка определялись характером культурных, общественных и экономических отношений с носителями этих языков.
- ✓ Уникальное богатство лексики английского языка является отражением разнообразных и сложных взаимоотношений с другими странами и народами в длительной истории Англии.